

台文用字得要望文生義

行出一條務實的路

何典恭

前言

關心台灣語言文化的人，差不多都有一個共識，就是在現在這款的環境之下，若無一種真有效的措施，台灣本身的文化特色，很緊就會消失。文化的保存及發揚，要靠語言，而語言的維護卻得要有好的文字表記。有文字表記的語言，才有生命，才可能有文學，也才會得變成進步的語文。

事實上，頂面講的消失危機，不是今也才有，像講連雅堂先生那陣子，就有全款的感嘆，不才會「不得不起而整理 以盡厥職」寫成《台語考釋(台灣語典)》，希望會得保存並發揚台語和台灣文化。另外，不知猶有何多有心的人士，投入心血，在為台灣文化命脈的延續，努力打拚。

經過日本與中國前後百年的統治，尤其是近五十年來澈底的「國語政策」，使得台灣母語變成台灣的弱勢語言。莫講青少年不(懶)啥會曉講台語，就是六十歲左右的「少年老伙子」也講沒(不)啥會輪轉。所以講現此時，台語消失的速度比起往過猶更加緊。而若講要把台語用文字表記出來，那就更加大條了。

台語的文字表記，在民間很多人士的努力之下，會使講猶留一條氣絲兒。但是因為各人各有主張，一直不曾有結論，不(懶)得統一步調。中間常在有人「以音害義」，用全音的字來表記台語，沒(不)顧慮到所用的字的本意，會誤導讀者的了解，致使講台語的人，看尹的文章，不(懶)輸在臆謎猜，迭迭揼無寮子門；又有的人，專門愛創新字，沒(不)想講別人不是伊腹肚底的蝨蟲，那有法度知曉伊的用意呢。就按樣，台語族群遂排斥這(此)些無名英雄的苦心，而台語也遂不(懶)得又再興旺起來。

筆者經過幾也冬的思考與體會，要在本文提出個人的淺見，算是拋磚引玉，一方面就教於各界的賢達，一方面向望台語的推展，會得受到重視，最好政府會要出面主導，把台語文擊到一條康莊大道頂面。

目前台文界用字困難的原因所在

一、未體認文字多音的本質

在先，筆者要指出的是，有人沒體會到一字多音的文字本質，想要每一個音找一個字，不怪得伊會找無字。尹然後創字的創字，抑是全音的字用全字，使得大家看無臆無。多音字四界都會適著，以本文來講，到現在為止，「要」字就有下面兩種發音：「𠵼, ai³ : 要有(ai²u⁷)」及「𠵼世, beh³ : 要把(beh⁸ka³)」。其實猶有「𠵼, iau¹ : 要求(iau⁷kiu⁵)」及「𠵼, iau³ : 重要(tiong³iau³)」的發音；「不」字有下面四種發音：「𠵼, put⁴ : 差不多(chha⁷put⁸to¹)」，「𠵼, m⁷ : 不是(m³si⁷)」，「𠵼世, be⁷ : 不得(be³ut⁴)」、 「𠵼世, bo⁵ : 不想講(bo⁷siuN³kong²)」。另外，像講「相」字就有下面幾種發音：

1. 「𠵼<𠵼_n(<𠵼_n), chhiuN¹(chhioN¹)」：面相(bin³chhiuN¹(chhioN¹))。
2. 「𠵼<𠵼_n(<𠵼_n), chhiuN⁷(chhioN⁷)」：(象棋)師仕相(kun⁷su³chhiuN⁷(chhioN⁷))。
3. 「𠵼𠵼, siong³」：宰相(chaiN¹siong³)。
4. 「𠵼𠵼, sio¹」：不相全(bo⁷sio⁷kang⁷)。
5. 「𠵼𠵼(𠵼𠵼), siang¹(siong¹)」：相信(siang⁷(siong⁷)sin³)。
6. 「𠵼𠵼_n, siuN¹」：相思(siuN⁷si¹)。
7. 「𠵼𠵼_n, siuN³」：癩腳破相(khoe⁷kha⁷phoa²siuN³)。
8. 「𠵼𠵼_n, saN¹」：相疼(saN⁷thiaN³)。

又像講「子」字就有下面幾種發音：

1. 「ㄔㄨㄣˊ, chu²」：孔子(khong¹chu²)。
2. 「ㄑㄩㄟˊ, chi²」：菜子(chhai²chi²)。
3. 「ㄎㄩㄢˊ, kiaN²」：生子(seN⁷(siN⁷)kiaN²)。
4. 「ㄩˊ, a²」：珠子(chu⁷a²)。
5. 「ㄑㄩㄟˊ, ji²」：棋子(ki⁷ji²)。

這類多音字的情形，在很多語文上都常看見。譬如英文內底「minute」這字讀

作「ㄇㄧˊ ㄋㄧˊ ㄒㄩㄣˊ, mi¹ni³thoh⁴」時，表示「分」的意思，而讀作「ㄇㄛˊ ㄋㄩㄟˊ ㄒㄩㄣˊ, mo³nui²thoh⁴」

的時，表示「微小的」，「詳細的」等。在日文內面，多音字也很常看見，全一

個字在不全的辭彙中，發音就不全款，像講

「野」字：「野菜(ㄩˊ ㄇㄨㄞˊ, iah⁴sai²)」，「野原(ㄩˊ ㄇㄨㄞˊ ㄌㄞˊ, noh⁴ha¹lah⁴)」。

「人」字：「人前(ㄇㄣˊ ㄑㄩㄟˊ ㄇㄩˊ ㄗㄞˊ, hit⁴to.¹ma¹eh⁴)」，「主人(ㄊㄩˊ ㄑㄩㄟˊ, siu¹jin³)」，

「小」字：「小手(ㄒㄩㄟˊ ㄑㄩㄟˊ, khoh⁸teh⁴)」，

「小人(ㄒㄩㄟˊ ㄑㄩㄟˊ, khoh⁴bit⁸to.⁴)或(ㄊㄩˊ ㄑㄩㄟˊ, sio⁵nin²)
或(ㄊㄩˊ ㄑㄩㄟˊ, sio⁵jin²)」，

「小國(ㄊㄩˊ ㄑㄩㄟˊ ㄑㄩㄟˊ, sio⁵khok⁸kuh⁴)」，

「小船或小舟(ㄒㄩㄟˊ ㄑㄩㄟˊ ㄗㄞˊ, o⁴bu¹neh⁴)」，

「小豆(ㄩˊ ㄑㄩㄟˊ ㄑㄩㄟˊ, ah⁴ju¹khoh⁴)」，

「小牝鹿或小男鹿(ㄌㄩˊ ㄑㄩㄟˊ ㄊㄩˊ ㄑㄩㄟˊ, sah⁴o¹si¹khah⁴)」。

在咱台文內面，估計常用的多音字，大概有一千八百字左右，筆者已經整理

出大約一千四百外個多音字，並儘量收集每一字的各種發音的常用辭彙。咱學一

個字，得要連辭彙作伙學。按樣，當咱看到一個辭，自然會有正確的發音。逐個

若熟識多音字，用字就會好勢，像講會把「明兒再你要去學校」寫作「明兒再你

愛去學校」。

二、未體認文字會因為各種原因造成變音走調抑是脫落

咱人類的語言，總是會因為表達的方便，抑是發音的自然結果，或者是聽覺

的誤認，一代傳過一代以後，自然造成變音，有時會變作幾也種讀法。後代的人

遂對變過音的字，不知要按怎寫。下面咱舉幾個例來參考：

1. 「就」本音是「ㄐㄩㄟˊ, chiu⁷」：「就是(ㄐㄩㄟˊ ㄊㄩˋ, chiu³si⁷)」變音作

「ㄐㄩㄟˊ ㄊㄩˋ, chio³si⁷」及「ㄉㄩㄟˊ ㄊㄩˋ, tloh³si⁷」、「ㄉㄩㄟˊ ㄊㄩˋ, to³si⁷」。

2. 「得」本音是「ㄉㄛˊ, tit⁴」：「不記得(ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ, be³ki³tit³)」變音作

「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ, be³kit³chit³」、「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ, be³kit³li³」；

「罕得看見(ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, han¹tit⁸khoa³ki³)」變音作

「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, han¹ni¹khoa³i³)」；

「會得倘(ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, e³tit⁸thang¹)」變音作「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ, e³tang³」；

「好得佳哉(ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, ho¹tit⁸ka⁷chai³)」變音作

「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, ho¹li¹ka⁷chai³)」。

3. 「起」本音是「ㄑㄩㄟˊ, khi²」：「起來」讀作「ㄑㄩㄟˊ ㄌㄞˊ, khi⁸lai³」。

4. 「去」本音是「ㄑㄩˋ, khi³」：「起去」讀作「ㄑㄩㄟˊ ㄌㄞˊ, khi⁸li³」；

「出去」讀作「ㄑㄩㄟˊ ㄌㄞˊ, chhut⁸li³」。

5. 「直」本音是「ㄉㄛˊ, tit⁸」：「一直行」讀作「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, it⁸li³kia⁵)」；

「雨一直下」讀作「ㄉㄛˊ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, ho⁷it⁸li³loh⁸)」。

6. 「明」本音是「ㄇㄩㄟˊ, beng⁵」：「明兒再」讀作「ㄇㄩㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, bin⁷a¹chai³)」抑是

「ㄇㄩㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, han⁷a¹chai³)」，變音作「ㄇㄩㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, mia⁷a¹chai³)」

抑是「ㄇㄩㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, ha⁷a¹chai³)」。

7. 「由」本音是「ㄩˋ, iu⁵」：「由此去」讀作「ㄩˋ ㄍㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˊ, ui⁷chia¹khi³)」。

8. 「原」本音是「ㄍㄨㄟˊ, goan⁵」：「猶原」讀作「ㄩˋ ㄍㄨㄟˊ, iu⁷oan⁵)」。

9. 「啥」本音是「𠵼𠵼², siaN²」:「啥人(𠵼𠵼²𠵼⁵, siaN¹lang⁵)」變音作「𠵼𠵼⁵𠵼⁵, saN¹lang⁵」及「𠵼𠵼⁵𠵼⁵, sia¹lang⁵」, 「𠵼𠵼⁵𠵼⁵, sa¹lang⁵」。

10. 「此」本音是「𠵼𠵼², chhu²」:「現此時」讀作「𠵼𠵼³𠵼𠵼¹𠵼⁵, hian³chu¹si⁵」。

11. 「爛」本音是「𠵼𠵼⁷, noa⁷」:「爛糊糜」(𠵼𠵼⁷𠵼𠵼⁷𠵼𠵼⁷, noa³ko⁷moai⁵)變音作「𠵼𠵼⁷𠵼𠵼⁷𠵼𠵼⁷, lo³ko⁷moai⁵」。

12. 「健」本音是「𠵼𠵼⁷, kian⁷」:「勇健」讀作「𠵼𠵼¹𠵼𠵼¹𠵼𠵼⁷, iong¹kian⁷」。

13. 「著」本音是「𠵼𠵼⁸, tloh⁸」:變音作「𠵼𠵼⁴, teh⁴」及「𠵼𠵼³, le³」, 像
在著講(𠵼𠵼³𠵼𠵼⁸𠵼𠵼⁸)𠵼𠵼², t³teh⁸kong²」, 「等著(𠵼𠵼³𠵼𠵼³, tan²le³)」。

14. 「不要緊(𠵼𠵼⁷𠵼𠵼⁷𠵼𠵼², bo⁷iau²kin²)」連音讀作「𠵼𠵼⁷𠵼𠵼⁷𠵼𠵼², bo⁷a¹kin²」。

15. 「予人笑(𠵼𠵼³𠵼𠵼³𠵼𠵼³, ho³lang⁷chhio³)」連音讀作「𠵼𠵼³𠵼𠵼³𠵼𠵼³, hong⁵chhio³」。

16. 「給人講(𠵼𠵼³𠵼𠵼³𠵼𠵼², ka³lang⁷kong²)」連音讀作「𠵼𠵼³𠵼𠵼³𠵼𠵼², kang⁵kong²」。

17. 「給我講(𠵼𠵼³𠵼𠵼³𠵼𠵼², ka³goa¹kong²)」連音讀作「𠵼𠵼³𠵼𠵼³𠵼𠵼², ka³a¹kong²」。

另外, 全音的字, 也不一定是全款的意思, 若全音都用全字, 會予天下大亂。

像講「一個(chit³e⁵)」的「個(e⁵)」字(伊有別款的發音, 像「個別(ko²piat⁸)」)的簡

寫為「𠵼⁵」, 就有人把「𠵼⁵, e⁵」的發音的字都寫作「𠵼⁵」, 像把「我的(goa³e⁵)」

寫成「我𠵼⁵」, 我想按樣不好。

三、過去便宜行事後人被誤導

有可能過去的人, 雖講很有學問, 但是也有不知的, 還是記不清楚的。那陣

又無方便的字典可查, 當人向伊請教的時, 有的就家己造字交差, 致使本來的

字, 去予新字取代。像講「門口庭」的「庭(tiaN⁵)」字, 被改寫作「埕」; 「溪垠」

的「垠(kiN⁵)」字, 被改寫作「墘」; 「鮮蠔」的「蠔(o⁵)」字, 被改寫作「蚶」;

「控把(霸)(a²pa³)」被改寫作「鴨霸」; 「逸(佚)陶(chhit⁸tho⁵)」被改寫作「迺迺」等。

四、固執古早的正字

本來由文字學頂面去考據，找出台語的用字，是很正確的作法。但是這牽連

到台語是不是都有漢字的問題。而且要找到正確的用字，恐驚要很多時間。有時

某人的考據，不一定有夠權威性，會得說服眾人，致使造成更加多的爭議。何況

考據出來的用字，若與目前的用字習慣有差別，可能無法度予一般大眾接受，又

造成另外一個問題，像：

「跤」或「骹」表「腳(kha¹)」；

「喙」表「嘴(chhui³)」；

「懸」表「高(koan⁵)」；

「儂客」表「人客(lang⁷kheh⁴)」；

「毋是」表「不是(m³si⁷)」；

「相共」表「相仝(sio⁷kang⁷)」；

「蜀寡」表「一些(chit³koa²)」；

「差弗多」表「差不多(chha⁷put⁸to¹)」；

「茲卜」表「這要(che¹beh⁴)」；

「傷濟」表「太多(siuN⁷che⁷)」。

五、可能有不是漢語的用辭

台灣海島自古就是一個開放的所在，有各種民族來此居起。經過長期的融合，

台語自然受到各種語言的影響。所以相信有不少的台語，不是純粹的漢語，不怪

得要把台語用文字表記出來，會有這(此)樣多的困難。像講咱口語對話中間，不

時會有一個肯定對方講法的辭：「ㄉㄣ³，heN³」，「ㄉㄣ³Y，heN³a¹」就很尋找到適當的用字。

務實提倡新台文的建議

頂面咱講到台文用字的困難，也講到台文沒(不)緊創予好勢的危機。會使講，目前已經是沒(不)做好不(辦)用得了。想要把台文創好，上要緊得要會得人接納。咱不得否認的是，絕大多數的人，上熟識的語文就是中文，所以咱的台文就要利用這個事實，把台文和大家(逐個)熟識的中文做一個很好的對應，予人會很緊就學會，而所寫的台文，社會大眾才不(辦)感覺生疏。我想，這得要把中文包舍入去台文內面才會使得。按樣，台文除了有中文所無的特色以外，因為加入中文的辭彙，使得原本不很豐實的台文用辭，得到很大的充實。做會到按樣，那(彼)些沒受特別訓練的大眾，就會得「望文生義」。另一方面，對中文所寫的文章，也較容易把伊讀作台語。為著要達到這個目標，筆者有下面的幾個建議：

一、用的字要會得表意

因為一字有可能多音，還是變音，甚至南腔北調，一人一款的讀法。其中多音字，在不全的辭彙，自然有伊的讀法，像「和尚(ㄏㄨㄤˊ世ㄊㄩㄢˊ, hoe⁷siuN⁷)」兩字，大家也都辦把伊讀作「ㄏㄨㄤˊ世ㄊㄩㄢˊ, ho⁷siong²)」。所以，你不可「以音害義」特工去找全音的字來代替。像在台語歌的歌辭：「『甲』君相好」內面『甲』字得寫作『與』字較好；「有情『甲』有義」、「忍著寒『甲』熱」內面這(此)些『甲』字，都會使寫作『及』字；「講『甲』當今的世界」、「氣『甲』強要死」內底的『甲』字都得寫作『到』字較好；「真『甘』苦」應寫做「真『艱』苦」；「『咁』是按『呢』」應該寫做「『敢』是按『樣』」；「無『底』講」應寫做「無『地』講」；「為你每日『塊』作夢」應該寫做「為你每日『在』作夢」。另外，一個詞可能不單有一種的讀法。譬如，「不單」會使讀作「ㄅㄨㄣˊㄉㄨㄢˊ, put⁸

三、儘量用熟識的中文來對應

為著要予咱的新台文會得達到頭前講的目標，也就是：

1. 沒受特別訓練的中文族群，對咱寫的台文會得望文生義。
2. 對中文所寫的文章，咱會曉容易把伊讀作台語。

台文的用字，就要儘量和中文做好的對應，像講本文內底，就是按樣做：

用	不用	用	不用	用	不用	用	不用	用	不用
都有	攏有	很緊	真緊	今也	即馬	也有	嘛有	全款	共款
何多	外濟	更加	攔卡	而若	啊那	把伊	給伊	不曾	唔別
這個	即个	又有	攔有	知曉	知影	按樣	按呢	這類	即號
此些	遮个	又再	攔再	在先	代先	熟識	熟似	太多	傷濟
適著	拄著	較好	卡好	孩子	囡仔	不壞	齋糶	不一致	無一致
控霸	鴨霸	逸陶	迫迫	一些	蜀寡	那樣子	遐呢仔	近千人	歸千人

四、不得已的時用注音還是創字

台語內面，不時也會適著找無適當用字的時陣。這時，不得已得要創字。創

字往往有很大的爭議，所以儘量避免較好。目前「齋(ㄅㄟ⁷, be⁷)」字，是很普遍予人

採用的字。另外，像用「蚶蟻(ㄍㄨㄢ¹ ㄏㄩㄢ¹, kau¹ hia¹)」表「螞蟻」應該不壞。頭前講到的

表肯定對方講法的辭：「ㄏㄟ⁹, he⁹」，個人想講寫作「徝」幾若不壞，因為中間「是」

字會得表伊的意。不過創字最好是政府請專家討論，把決定的寫法公告予大家用，

按樣才不(齋)天下大亂。若不知按怎寫的字，何妨用注音來表達，像小學生在猶

學沒幾字的時，採取的好辦法。用注音表達，還是在字的邊兒加注音，親像日文

內底，假名和漢字「濫著(lam³ le¹)」寫全款。

後語

有一些關心台文的朋友，主張台文要廢漢字，改用拼音文字。尹認為台文要全新，要與中國分予開，拼音文字才有法度資訊化與國際化。關於這點，筆者並不是按樣想。拼音文字與咱現在的狀況相差太大，恐驚未發展成功以前，台語就消失了。所以筆者上關心的是，按怎才會予台語趕緊恢復。筆者認為，就要台文予人好接受、要接受才會使得，所以才主張台文要會得「望文生義」，按樣才不予人排斥。另外，咱的根與中國的密切關係，使得廢漢文會輸斷根全款。並且廢漢文親像自廢武功。因為中國長久的文化，雖講有不少缺點，但是也有很多會得予咱充實的所在。而若咱的子孫需要由中文了解過去，遂得另外下工夫去學中文，才會看識中文的文獻。何況，咱現在就是中文的社會，廢漢字會予現此時的人，全部隨就變文盲。學新台文的孩子，與尹的序大又要按怎溝通呢！當然社會也一定大亂。

由頭前咱知曉，注音符號在推動新台文，佔著極重要的地位。在本文中間，筆者用家己修訂的ㄅㄆㄇ的注音符號，但筆者並不堅持要用什麼款的注音，只不過羅馬拼音是過去人較常用的，而筆者修訂ㄅㄆㄇ的注音符號，是要利用目前社會大眾過去都曾學過的基礎，相信按樣較好予人學會。用修訂ㄅㄆㄇ的注音符號的理由，可參考本人的另一篇文章：ㄅㄆㄇ注音符號與母語教育的推行。要了解本人修訂的注音符號，可參考：鶴佬話注音符號簡介(修訂的ㄅㄆㄇ鶴佬話的注音符號)。